

Кирпикова Виталия Вадимовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
kirpikovavita@gmail.com

Особенности передачи метафор и фразеологизмов при переводе художественного текста с китайского языка на русский

Аннотация

В настоящей статье анализируются способы передачи метафор и фразеологизмов при переводе с китайского языка на русский. Эта переводческая проблема до сих пор не получила однозначного решения. Данное пилотное исследование направлено на выявление наиболее адекватных способов перевода указанных языковых феноменов. Материалом для исследования послужили повесть Янь Гэ-лин «Тринадцать женщин Нанкина» и её перевод, выполненный автором данного исследования. В ходе исследования осуществлялся предпереводческий и переводческий анализ отобранных методом сплошной выборки метафор и фразеологизмов. Результаты исследования показали, что наиболее подходящими приёмами перевода оказались эквивалентный перевод и замена, а именно, замена китайских метафор и фразеологизмов на подходящие по смыслу русские неполные синонимы, а также замена не являющихся метафорическими китайских выражений на устойчивые русские сочетания, и наоборот, замена метафорических китайских выражений на не метафорические русские. Наиболее часто использовалась замена китайских выражений на контекстуальные синонимы, на втором месте по частотности находится эквивалентный перевод, реже всего использовалась замена оригинальных китайских не фразеологических единиц на устойчивые сочетания русского языка.

Ключевые слова: перевод, исходный язык, переводящий язык, фразеологизм, метафора

© Кирпикова В. В. 2023

Для цитирования: Кирпикова В. В. Особенности передачи метафор и фразеологизмов при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 43–52. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_43